

BORGES^yYO

Recuerdos de un amigo futuro

BORGES Y YO

Es un espectáculo concebido por la actriz alemana Hanna Schygulla en base a textos escogidos por Schygulla del escritor argentino Jorge Luis Borges.

Estos relatos se van hilvanando como parte de una misma historia con tangos populares como *Volver, Uno, Cuesta Abajo, La última curda*, entre otros y música original instrumental compuesta por el músico alemán Peter Ludwig. En su momento fue interpretado por la propia Schygulla en alemán y francés con una formación musical de cello, violín y piano.

“Borges y yo” es el título de uno de los cuentos y tiene una doble significación.

En esta propuesta Hanna gran admiradora del escritor, asume con toda su experiencia, trayectoria y talento la puesta en escena y dirección del espectáculo. La interpretación estará a cargo de la actriz argentina Andrea Bonelli quien será la voz algunas veces hablada, otras cantada y se dejará llevar por los climas en medio de los cuales emergen como raros diamantes los cuentos.

“Al disfrutar del acento argentino de Andrea pensé que ella puede dar muy bien una segunda vida al espectáculo trayendo a la escena a través su voz y su talento ese aroma de Buenos Aires y que se exporta al mundo entero.”
Schygulla

“Profundizar en el particular mundo de Borges, en la poesía del tango y su música de la mano de Hanna cuya sensibilidad y capacidad creativa son inagotables me conmueve profundamente”
Bonelli



Son textos de un efecto muy profundo donde la fuerza de la palabra se une con la música. Lo inexplicable, lo misterioso, lo laberíntico.

En el tango no solo está el sabor del dolor, también tiene algo catártico.

No es un espectáculo nostálgico, está relacionado con el hoy con ciertos rasgos de humor. Los tangos que todos conocemos son utilizados de una forma poco habitual y junto con las historias forman alquimia con la narración.

“Me atrae de Borges su relación con lo inexplicable, lo laberíntico. Su fuerte impronta me llega con el poder inmediato de ciertas frases capaces de abrir velos en los horizontes de nuestra existencia”

Hanna Schygulla

Estas pequeñas historias hablan de esperanzas frustradas, de realidades aparentes. Una cadena de asociaciones. Un frágil y fino entrelazamiento de la música con textos que se sienten como ecos.

Un mundo de laberintos en que los seres transitan por misterios que quizás nunca lleguen a develarse.

“Borges y yo” es un espectáculo en el que los textos interactúan con la música y con las imágenes. El diseño de luces y sonido generará los climas necesarios para cada momento.



BORGES Y YO

Al otro, a Borges, es a quien le ocurren las cosas.

Yo camino por Buenos Aires y me demoro, acaso ya mecánicamente, para mirar una calle empedrada , el arco de una puerta cancel...

De Borges tengo noticias por el correo y veo su nombre en una terna de profesores o en un diccionario bibliográfico.

Me gustan los relojes de arena, los mapas, “la tipografía del siglo XVIII”, las etimologías, el sabor del café y la prosa de Stevenson; el otro comparte esas preferencias, pero de un modo vanidoso que las convierte en atributos de un actor.

Sería exagerado afirmar que nuestra relación es hostil; yo vivo, yo me dejo vivir, para que Borges pueda tramitar su literatura y esa literatura me justifica.

Nada me cuesta confesar que ha logrado ciertas páginas válidas, pero esas páginas no me pueden salvar, quizá porque lo bueno ya no es de nadie, ni siquiera del otro, sino del lenguaje o la tradición. Por lo demás yo estoy destinado a perderme, definitivamente, y sólo algún instante de mí podrá sobrevivir en el otro. Poco a poco voy cediéndole todo, aunque me consta su perversa costumbre de falsear y magnificar. “Todas las cosas quieren perseverar

en su ser; la piedra eternamente quiere ser piedra y el tigre un tigre”.

Yo he de quedar en Borges, no en mí (si es que alguien soy), pero me reconozco menos en sus libros que en muchos otros o que en el laborioso rasgueo de una guitarra.



Hace años yo traté de librarme de él “y pasé de las mitologías del arrabal a los 5 juegos con el tiempo y lo infinito, pero esos juegos son de Borges y ahora tendré que idear otras cosas.” Así mi vida es una fuga y todo lo pierdo y todo es del olvido, o del otro... No sé cual de los dos escribe esta página...

BORGES Y YO

Textos

Borges y yo
(*El Hacedor - 1960*)

Los Espejos Velados
(*El Hacedor - 1960*)

El Episodio del Enemigo

El Cautivo
(*El Hacedor - 1960*)

Utopía de un hombre cansado
(*El libro de Arena-1975*)

El Fin
(*Ficciones - 1944*)

Ulrica
(*El Libro de Arena - 1975*)

La Suma
(*Los Conjurados- 1985*)

-

Tangos & Temas Instrumentales

Alguien le dice al Tango

El Choclo

La Ultima Curda

El Dia que me Quieras Volver

Cuesta Abajo

Uno

Tango Nuevo

Fata Morgana

Lisboa

Tango Malade

Tango E

Magyar Tango

HANNA SCHYGULLA

Es una reconocida y premiada actriz, artista y cantante alemana.

En la década de 1960 estudió lenguas románicas mientras estudiaba interpretación en Munich donde conoció a Rainer Werner Fassbinder uniéndose a su grupo de teatro underground y protagonizando más de veinte de sus películas hasta el fallecimiento de él en 1982.

Actriz de teatro desde la adolescencia se erigió en una protagonista del teatro de vanguardia alemán dentro del Action Theater.



Con Fassbinder se destacan *El amor es más frío que la muerte*, *El Matrimonio de Maria Braun*, *Lili Marlene*, *Las Amargas lágrimas de Petra von Kant*.

Ha trabajado con otros directores alemanes como Wim Wenders, Margarethe von



Trotta o Fatih Akin más recientemente, y también fuera de Alemania con Jean-Luc Godard, Carlos Saura, Marco Ferreri, Agnes Varda, Kenneth Branagh, Françoise Ozon, Andrzej Wajda, Ettore Scola entre otros.

Por la película *La Historia de Piera* gana el premio a mejor actriz en el Festival Internacional de Cine de Cannes.

Desde 1981, vive en París.

A su conocimiento y experiencia en los escenarios también debe agregarse otras inquietudes estéticas como la pintura, escultura y el canto.

En 2010 recibió el Oso de Oro honorífico del Festival de Cine de Berlín.

También actúa como cantante por teatros de todo el mundo.

HANNA SCHYGULLA



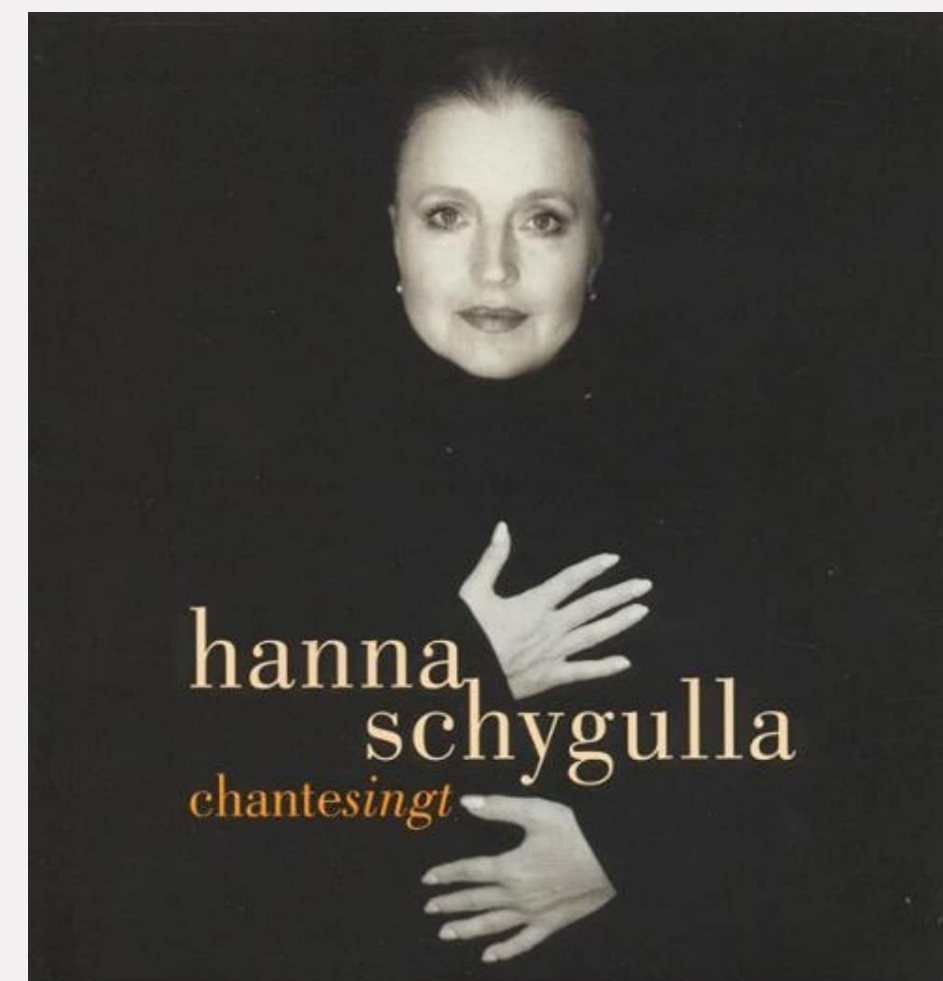
El Matrimonio de Maria Braun
(1978)



La noche de Varennes
(1982)



*Wach auf und träume:
die autobiographie*
(2013)



Chantesingt
(1997)



Lili Marleen
(1981)



Historia de Piera
(1983)

ANDREA BONELLI

Actriz, cantante argentina.

Comienza su formación en la Escuela Superior de Artes del Teatro Colón y con el maestro de actores Carlos Gandolfo.

Protagonizó obras de autores clásicos como Shakespeare, García Lorca, Molière, Osborne, Stravinsky, Kagel, Marai, en escenarios como el Teatro Colón, el Complejo Teatral de Buenos Aires, el Teatro Nacional Cervantes y el Teatro Argentino de la Plata. Estrenó obras de destacados autores argentinos contemporáneos como Javier Daulte, Ricardo Monti, Gonzalo Demaría, entre otros. Creó junto a Nacho Gadano el espectáculo de tangos y milongas "Amor Cantado" presentándose en Argentina, Uruguay y Chile. Participó en diferentes

Festivales Internacionales de Teatro en Japón, Buenos Aires y España



Geometría
(1999)



Se presentó en Buenos Aires y París con el unipersonal de su autoría María Sánchez basado en la correspondencia de Mariquita Sánchez de Thompson. Protagonizó y participó de éxitos de televisión y de cine como Los exitosos Pells, Mujeres Asesinas (ganador del premio Martín Fierro de Oro), Cuestión de la Dama, La Celebración, Les Doigs Croches, La noche de los lápices, Trópico, El Bello Indiferente, Un Bosque de silencio, Nominada para los premios ACE, Martín Fierro, Clarín.



El Burgués Gentilhomme (2011)
Complejo Teatral, Sala Martín Coronado

En el año 2020 inauguró la Temporada del Teatro Nacional Cervantes con un monólogo de Teoría King Kong de Virginie Despentes con dirección de Mónica Viñao.

ANDREA BONELLI



*Belvedere
de Raymond Carver
(2005)*



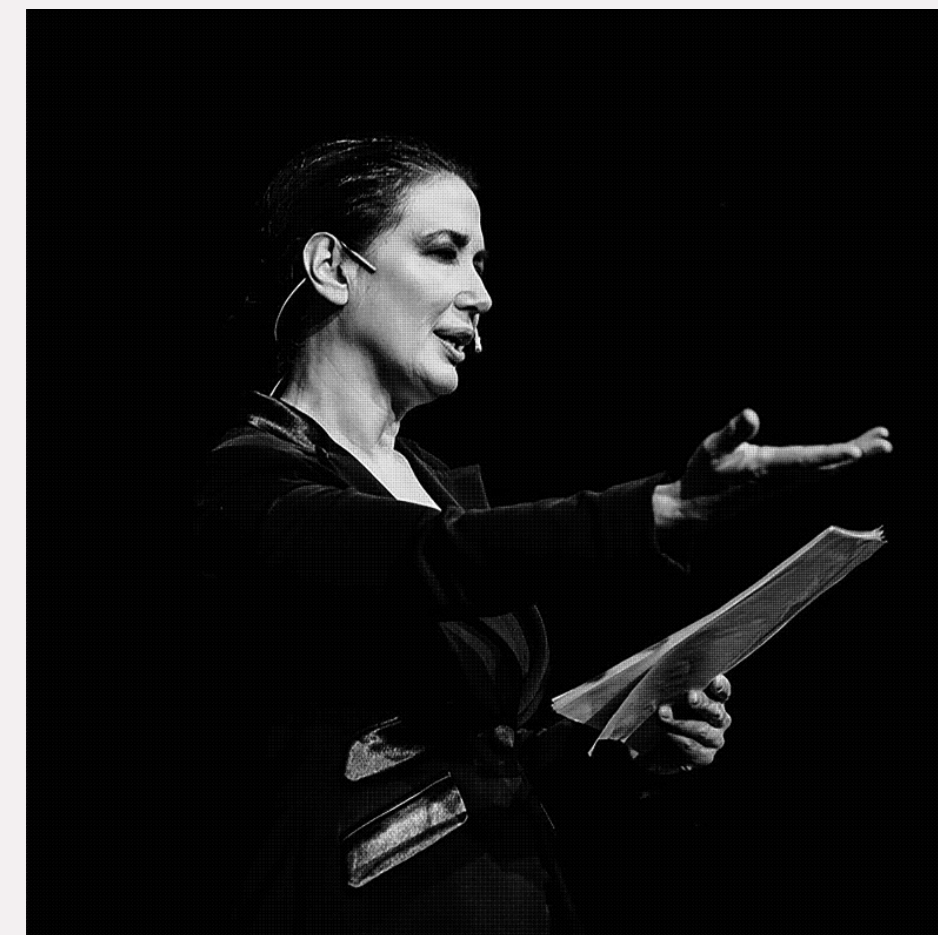
*La Historia del Soldado
(2002)*



*Recordando con Ira (2012)
Complejo Teatral de Buenos Aires,
Sala Casacuberta*



*El Bello Indiferente
(2018)*



*Teoría King Kong (2021)
Teatro Nacional Cervantes*



*Gigolo
(2015)*

FICHA TÉCNICA

El espectáculo Borges y yo posee una estructura que se amolda a las características del espacio en donde se representa maximizando las posibilidades del lugar.

Idea y Autoría:

Hanna Schygulla

Textos:

Jorge Luis Borges

Versión:

Hanna Schygulla - Andrea Bonelli

Dirección:

Hanna Schygulla

Dirección musical y arreglos:

Peter Ludwig

Diseño de escenografía:

Oria Puppo

Diseño imagen-video:

A confirmar*

Diseño de iluminación:

Eli Sirlin

Diseño de sonido:

Mariano Beyoglonian*

Coreografía:

Ana Maria Stekelman*

Asistente dirección artística:

A confirmar*

Filmación Paris :

Juan Torales

Coordinación de vestuario:

A confirmar*

Diseño de maquillaje:

A confirmar*

Diseño de peinado:

Diego Impagliazzo

Producción ejecutiva:

A confirmar*

Fotografía:

A confirmar*

Diseño gráfico para piezas de comunicación:

A confirmar*

Prensa y publicidad:

A confirmar*

Producción:

Hanna Schygulla - Andrea Bonelli
(A confirmar dependerá de que el espectáculo se termine de producir en Argentina o España.)*

En Escena:

Actriz cantante:

Andrea Bonelli

Piano:

A Confirmar

Cello:

A Confirmar

Violín:

A Confirmar

Requisitos técnicos generales:

Escenario

- Piano de cuarta cola y banqueta
- 3 sillas para los músicos
- 3 atriles
- Telón de boca de escenario.

La escenografía deberá incluir además de su diseño y construcción pantallas back y front y pantallas en laterales. Un preproyecto escenográfico será entregado una vez se determinen el planning y las condiciones

Equipamiento Video:

- 1 proyector:
Christie WU 14K-M WUXGA 3DLP/
de 14,000 center lumens, 14,500 ANSI lumens/
14,062 ISO lumens/
Resolución: 1920 x 1200 WUXGA.
Lente de: ILS 0.73sx + / 0,67 HD
Lente de: 2.0 - 2.8:1sx + / 1.87-2.56:1 HD, o similar. *(importante que cubra la totalidad de la pantalla o pantallas con nitidez)*
- 1 cámara en directo (Wireless)
- Pantalla que cubra fondo del escenario (10 mts. ancho x 7 mts. alto) estimativo. o similar
- 2 pantallas laterales 3 mts. ancho x 7 mts. alto cada una

- Computadora acorde al programa de video + programa

A ajustar y determinar con el diseño video una vez presentado el proyecto escenográfico

Producción Video:

- Filmación en Paris 30 minutos aproximados de material original para proyección en espectáculo.
- Edición video para 30 minutos de proyección.

Sonido:

- Consola YAMAHA Digital CL1 o similar.
- 6 Monitores. MEYER SOUND, EAW o NEXO o similar.
- 1 Micrófono inalámbrico vincha COUNTRYMAN H6 .
- Sistema de transmisión SENNHEISER UHF / o similar.
- 1 Micrófono de mano con soporte SHURE UHF BETA 58 o similar.
- 3 Micrófonos SHURE SM 81 o similar / 3 canales para Piano.
- 1 Micrófono SM SHURE 81 o similar + caja directa DI / 2 canales para Violín.
- 1 Micrófono SM 81 o similar para Cello.
- Video: 2 cajas directas para sonido video
- PA acorde a la sala

Personal afectado a la función:

- Asistente de Dirección.
- Asistente de escenario.
- Maquinista
- 1 operador de luces
- 1 operador de sonido

FICHA TÉCNICA

- 1 microfonista
- 1 operador de video
- 1 vestuarista (que se ocupe del mantenimiento del vestuario)
- 1 peinador y maquillador

Agosto/Setiembre 2022

- Filmación en Paris 30 minutos aproximados de material original
- DF Cámara: Juan Torales
- Postproducción de sonido del video.
- Edición video para 30 minutos de proyección en espectáculo.

Vestuario:

- 3 cambios de vestuario para actriz principal. Estilo contemporáneo.
- 4 músicos vestidos de negro

Ensayos

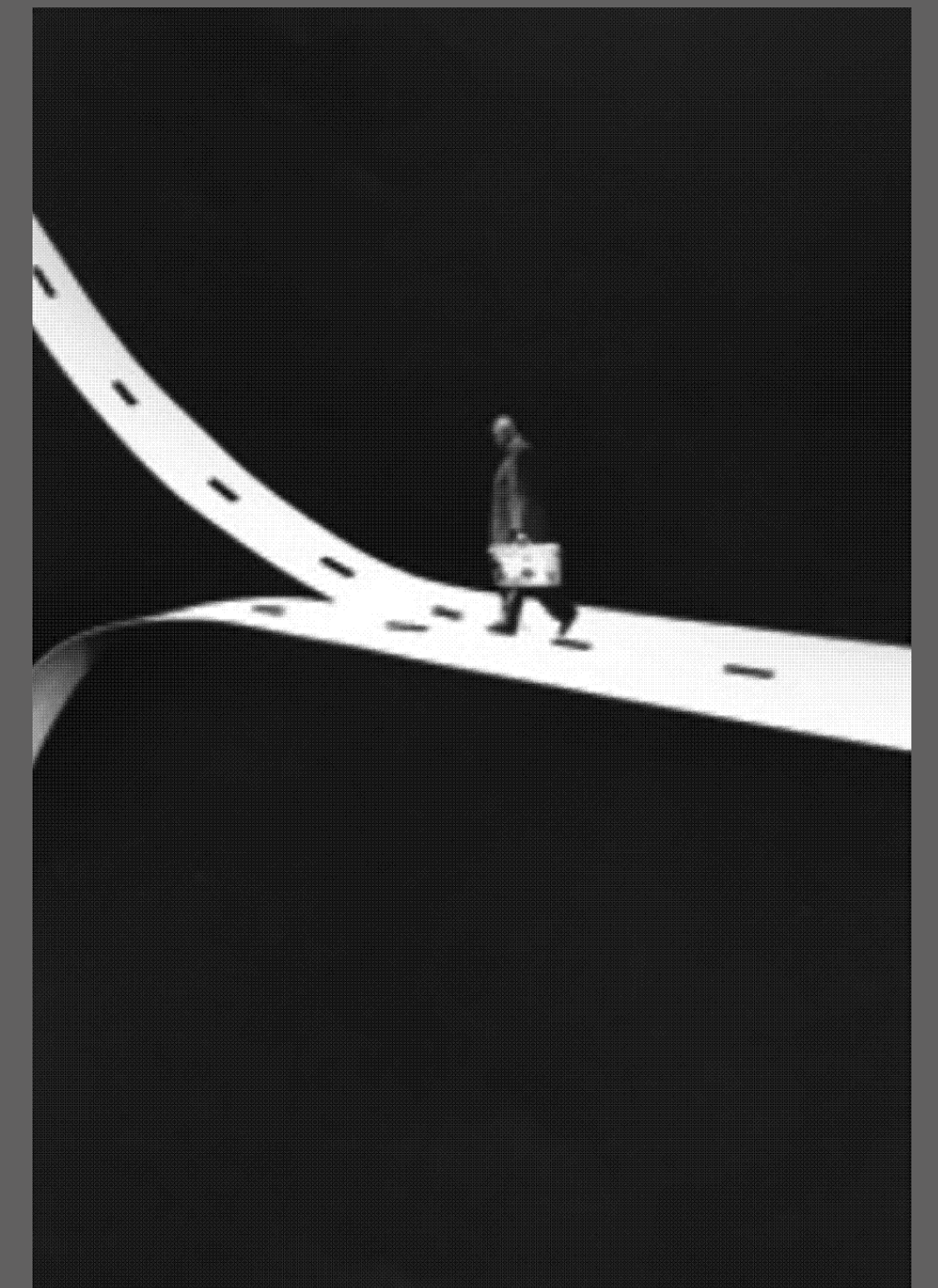
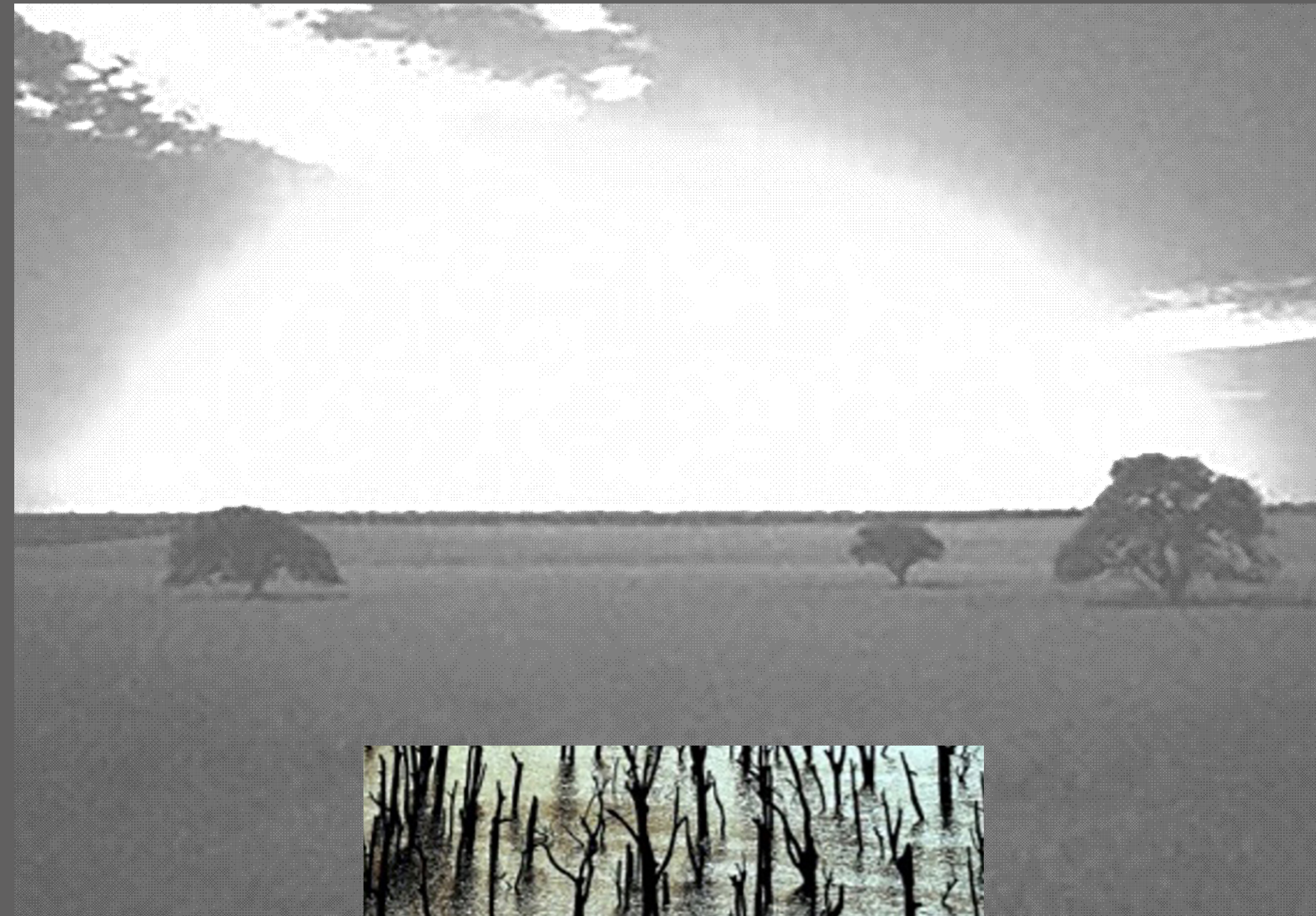
En Buenos Aires de piso, técnicos y generales.

En la temporada europea tanto los músicos como el equipo técnico serían residentes de cada país.

El espectáculo tiene un formato performá-

tico con proyección audiovisual. El video, la iluminación y el sonido son de gran importancia para generar los climas requeridos en cada momento.

Algunas referencias esteticas







BORGES y YO

Recuerdos de un amigo futuro

de Hanna Schygulla

con Andrea Bonelli



Textos:
Jorge Luis Borges

Música:
Peter Ludwig

Dirección:
Hanna Schygulla



BORGES y YO

Recuerdos de un amigo futuro

de Hanna Schygulla

con Andrea Bonelli



Textos:
Jorge Luis Borges

Música:
Peter Ludwig

Dirección:
Hanna Schygulla



BORGES y YO

Recuerdos de un amigo futuro



BORGES y YO

Recuerdos de un amigo futuro

de **Hanna Schygulla**

con **Andrea Bonelli**

BORGES^yYO

Recuerdos de un amigo futuro